

No. 29103

**SPAIN
and
NORWAY**

Agreement on mutual administrative assistance in customs matters. Signed at Oslo on 17 September 1991

Authentic texts: Spanish and Norwegian.

Registered by Spain on 24 August 1992.

**ESPAGNE
et
NORVÈGE**

Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière. Signée à Oslo le 17 septembre 1991

Textes authentiques : espagnol et norvégien.

Enregistrée par l'Espagne le 24 août 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA ADMINISTRATIVA EN
MATERIA ADUANERA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL
REINO DE NORUEGA

El Reino de España y el Reino de Noruega,

Considerando que las infracciones a la legislación aduanera constituyen un perjuicio para los intereses económicos, fiscales, sociales y comerciales de sus respectivos países,

Considerando la importancia que tiene el asegurar la exacta percepción de los derechos de aduana y demás derechos y gravámenes a la importación o a la exportación de mercancías, así como la correcta aplicación de disposiciones prohibitivas, restrictivas y de control,

Convencidos de que la lucha contra las infracciones aduaneras puede resultar más eficaz mediante la cooperación entre sus Autoridades aduaneras,

Vista la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera de 5 de diciembre de 1.953 sobre la Asistencia Mutua Administrativa,

Han convenido lo siguiente:

DEFINICIONES

ARTICULO 1

A efectos del presente Convenio, se entiende por:

- 1.- "Legislación aduanera", el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicables a la importación, a la exportación y al

tránsito de mercancías, ya se trate de las relativas a los derechos arancelarios, impuestos o cualquier otro gravamen o carga, o a las medidas prohibitivas, restrictivas o de control.

- 2.- "Autoridades aduaneras", para el Reino de España, la Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales del Ministerio de Economía y Hacienda y para el Reino de Noruega, la Dirección de Aduanas e Impuestos Especiales (Toll-og avgiftsdirektoratet).
- 3.- "Infracción aduanera", cualquier violación o tentativa de violación de la legislación aduanera.

AMBITO DEL CONVENIO

ARTICULO 2

- 1.- Las Partes contratantes acuerdan, en las condiciones definidas en el presente Convenio, prestarse mutuamente asistencia a través de sus Autoridades aduaneras, para prevenir, investigar y reprimir las infracciones aduaneras.
- 2.- La asistencia, según está prevista en el presente Convenio, se extenderá también, previa petición, a la determinación de los derechos de aduana y demás derechos y gravámenes por las Autoridades aduaneras.
- 3.- La asistencia prevista en los apartados 1 y 2 se aplicará a todos los procedimientos, sean judiciales, administrativos o de investigación, e incluirá la clasificación, valoración y otros aspectos derivados de la aplicación de la legislación aduanera.
- 4.- El presente Convenio no cubre la asistencia en el cobro de los derechos de aduana, impuestos o cualquier otro gravamen o en el ámbito de la legislación de control de cambios.

- 5.- La asistencia prevista en el marco del presente Convenio se efectuará de acuerdo con la legislación de la Parte requerida y dentro de los límites de la competencia y recursos de la Autoridad aduanera.
- 6.- El presente Convenio está destinado a mejorar y ampliar la asistencia mutua actualmente en vigor entre ambas Partes.

EXENCIONES DE ASISTENCIA

ARTICULO 3

- 1.- En el caso de que la Parte requerida considere que la concesión de la asistencia solicitada puede atentar contra su soberanía, su seguridad, el orden público u otros de sus intereses nacionales esenciales, puede denegar su asistencia o concederla bajo determinadas condiciones o reservas.
- 2.- Cuando la Parte requirente formule una petición de asistencia que ella misma no podría cumplir si le fuere formulada por la otra Parte, la Parte requirente hará constar este hecho en su solicitud. En ese caso, la Administración requerida tendrá plena libertad para cumplimentar o no dicha solicitud.
- 3.- Cuando no se pueda atender a una solicitud de asistencia, la Autoridad aduanera requirente deberá ser notificada de ello sin demora y deberá ser informada de los motivos de la denegación de asistencia.

INTERCAMBIO DE INFORMACIONES

ARTICULO 4

- 1.- Las Autoridades aduaneras, por su propia iniciativa o previa petición, se comunicarán entre sí todas las informaciones disponibles

con respecto a las actividades que puedan dar lugar a infracciones en el territorio de la otra Parte.

- 2.- Previa petición, las Autoridades aduaneras se comunicarán mutuamente si las mercancías exportadas desde el territorio de una de las Partes han sido legalmente importadas o introducidas en el territorio de la otra Parte. Dicha información incluirá, previa petición, los pormenores relativos a los procedimientos de despacho de aduanas utilizados para las mercancías y los detalles relativos a dichas mercancías.
- 3.- Si las Autoridades aduaneras así requeridas no disponen de la información solicitada procederán a recabarla actuando en el marco de su legislación aduanera.
- 4.- Previa petición, la Parte requerida notificará a las personas implicadas residentes en su territorio, o hará que se les notifique por las autoridades competentes, de cualquier acción o decisión tomada por la Parte requirente en relación con cualquier asunto que caiga dentro del ámbito del presente Convenio.
- 5.- Las Autoridades aduaneras de las Partes, previa petición, proporcionarán la documentación relativa al transporte y al envío de mercancías en la que se indique el valor, la naturaleza y el destino de dichas mercancías.

ARCHIVOS Y DOCUMENTOS

ARTICULO 5

- 1.- La Autoridad aduanera de una Parte suministrará, previa petición, a la Autoridad aduanera de la otra Parte, informes, registros,

probatorios o copias legalizadas de documentos que proporcionen toda la información disponible sobre las operaciones, comprobadas o proyectadas, que constituyan o parezcan constituir una infracción a la legislación aduanera de la Parte requirente.

- 2.- Previa petición expresa, copias de archivos, de documentos o de otros materiales serán debidamente autenticadas.
- 3.- Los documentos previstos en este Convenio pueden incluir información informatizada obtenida de cualquier forma para la misma finalidad. Toda la información pertinente para la interpretación o utilización del material se suministrará al mismo tiempo.

VIGILANCIA DE PERSONAS, MERCANCIAS Y MEDIOS DE TRANSPORTE

ARTICULO 6

Previa petición, las Autoridades aduaneras ejercerán, en el marco de sus posibilidades, una vigilancia especial sobre:

- a) Las personas de quienes la Autoridad aduanera requirente, conozca o sospeche su implicación en una infracción aduanera.
- b) Los medios de transporte de los que se conozca o sospeche que son utilizados en la comisión de infracciones aduaneras en el territorio de la Autoridad aduanera requirente.
- c) Las mercancías señaladas por la Autoridad aduanera requirente como objeto de un amplio tráfico clandestino destinado o procedente de su territorio.

INVESTIGACIONES

ARTICULO 7

Si la Autoridad aduanera de una Parte lo solicita, la Autoridad aduanera de la otra Parte iniciará todas las investigaciones oficiales en relación con operaciones que sean, o parezcan ser, contrarias a la legislación aduanera. Deberán comunicarse los resultados de dichas investigaciones a las Autoridades aduaneras requirentes.

ARTICULO 8

1.- Si la Administración aduanera de la Parte requerida considera que un representante de la Autoridad aduanera requirente debe estar presente cuando se realice una acción, se le comunicará tal circunstancia a la Autoridad aduanera requirente.

Si un representante de la Autoridad aduanera requirente debe estar presente cuando se lleve a cabo la acción, se informará a la Autoridad aduanera requirente de la hora y del lugar de la acción a realizar en respuesta a la solicitud.

2.- Con el acuerdo de la Parte requerida, puede concederse autorización a los funcionarios especialmente designados por la Parte requirente para consultar, en las oficinas de la Parte requerida, los libros, registros y otros documentos pertinentes, o soportes de datos que existan en esas oficinas, para obtener copias de los mismos, o para extraer cualquier información o detalle con respecto a la infracción.

3.- Cuando en las circunstancias previstas por este Convenio, representantes de una de las Partes estén presentes en el territorio de la otra Parte, deberán, en todo momento, ser capaces de suministrar la prueba de su función oficial. No puede ir de uniforme ni portar armas.

OBLIGACION DE RESPETAR LA CONFIOENCIALIDAD**ARTICULO 9**

- 1.- Las informaciones, documentos y demás comunicaciones recibidos en el curso de la asistencia mutua, no podrán ser utilizados más que para los fines especificados en el presente Convenio, incluyendo su empleo en procedimientos judiciales o administrativos. Dicha información, documentos y otras comunicaciones sólo podrán utilizarse para otros fines si la Parte que los ha suministrado ha consentido expresamente en ello.
- 2.- Las consultas, las informaciones, los documentos y otras comunicaciones recibidas por una u otra Parte, se tratarán como confidenciales.
- 3.- Cualquier información, documento y otros datos comunicados y obtenidos en aplicación del presente Convenio, se beneficiarán en el Estado de recepción, de la misma protección respecto al carácter confidencial y al secreto profesional que la concedida en ese Estado al mismo tipo de informaciones, documentos y otros datos obtenidos en su propio territorio.
- 4.- El uso que pueda efectuarse de dicha información y documentos como prueba en los Tribunales así como el valor que se les pueda conceder se determinarán de acuerdo con la legislación nacional.

EXPERTOS Y TESTIGOS**ARTICULO 10**

A requerimiento de la Autoridad aduanera de una Parte, la Autoridad aduanera de la otra Parte podrá autorizar a sus funcionarios para que, dentro de los límites de autorización concedida, comparezcan como

testigos o expertos en procedimientos judiciales o administrativos, en relación con los asuntos cubiertos por el presente Convenio, en la jurisdicción de la otra Parte y a aportar los objetos, documentos o sus copias autenticadas que se puedan necesitar para los procedimientos. La solicitud de comparecencia deberá indicar, expresamente, respecto a qué asunto y en virtud de qué título o calidad será interrogado el funcionario.

COSTES

ARTICULO 11

Las Partes renuncian a toda reclamación de reembolso de los gastos que resulten de la aplicación del presente Convenio, a excepción de los gastos de testigos, expertos y costes de intérpretes que no sean funcionarios.

FORMA Y CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA

ARTICULO 12

- 1.- Las solicitudes formuladas en aplicación del presente Convenio se deberán realizar por escrito. Los documentos necesarios para la ejecución de dichas solicitudes deberán acompañar a las mismas. Cuando las circunstancias lo requieran, se podrán aceptar solicitudes orales, que deberán ser confirmadas por escrito.
- 2.- Las solicitudes a que se refiere el apartado 1 del presente artículo deberán contener los siguientes datos:
 - a) la Autoridad que realiza la petición,
 - b) la naturaleza del procedimiento,
 - c) el objeto y el motivo de la petición,

- d) los nombres y domicilios de las partes implicadas en el procedimiento, si se conocen, y
- e) una breve descripción del asunto objeto de consideración y de los elementos legales afectados.

VIA ADMINISTRATIVA

ARTICULO 13

- 1.- La asistencia se prestará mediante comunicación directa entre los funcionarios designados por las Autoridades aduaneras respectivas.
- 2.- Si la Autoridad aduanera de la Parte requerida no es el órgano apropiado para satisfacer la solicitud deberá transmitirla al órgano competente. Cualquier asistencia así proporcionada se transmitirá a través de la Autoridad aduanera requerida.

CUMPLIMIENTO DEL CONVENIO

ARTICULO 14

La Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales del Ministerio de Economía y Hacienda, y la Dirección de Aduanas e Impuestos Especiales (Toll-og avgiftsdirektoratet), podrán comunicarse directamente con el fin de tratar las cuestiones que se deriven del presente Convenio, que no se refieran a la política exterior.

AMBITO DE APLICACION TERRITORIAL

ARTICULO 15

El presente Convenio será aplicable en el territorio del Reino de España y en el territorio del Reino de Noruega, excepto Svalbard y Jan Mayen.

ENTRADA EN VIGOR Y OENUNCIA**ARTICULO 16**

- 1.- Las partes se notificarán entre sí, mediante un intercambio de notas diplomáticas, que han aceptado los términos del Convenio y que se han cumplido todos los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente Convenio entrará en vigor a los noventa días siguientes a la fecha de recepción de la última notificación.
- 2.- Las Partes acuerdan reunirse para revisar el presente Convenio al término de cinco años contados a partir de la fecha de su entrada en vigor, a no ser que se comuniquen por escrito que no es necesaria su revisión.
- 3.- El presente Convenio puede ser denunciado por cada una de las Partes mediante notificación por vía diplomática. Dicha notificación surtirá efecto seis meses después de la recepción de la misma por la otra Parte.

Hecho en Oslo el día *19* de septiembre de 1991, por duplicado, en lenguas española y noruega, siendo igualmente auténticos ambos textos.

Por el Reino
de España:
[Signed — Signé]
HUMBERTO RIOS
Director General de Aduanas

Por el Reino
de Noruega:
[Signed — Signé]
JAN SOLBERG
Director General de Aduanas

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM KONGERIKET SPANIA OG KONGERIKET
NORGE OM GJENSIDIG ADMINISTRATIV BISTAND MELLOM
DE RESPEKTIVE TOLLMYNDIGHETER

Kongeriket Spania og Kongeriket Norge

som tar i betraktning at overtredelser av toll-
lovgivningen skader deres respektive lands
økonomiske, skattemessige, sosiale og kommersielle
interesser,

som tar i betraktning viktigheten av å sikre en
nøyaktig fastsetting av toll, skatter og andre
avgifter som pålegges ved inn- eller utførsel av
varer, samt en korrekt gjennomføring av bestemmelser
som gjelder forbud, restriksjoner og kontroll,

som er overbevist om at bekjempelsen av toll-
overtredelser kan gjøres mer effektiv gjennom et
samarbeid mellom sine tollmyndigheter,

som har tatt hensyn til Tollsamarbeidsrådets
rekommendasjon av 5. desember 1953 om gjensidig
administrativ bistand,

er blitt enige om følgende:

DEFINISJONER

Artikkel 1

I denne overenskomst,

- 1) forstås med uttrykket "tollovgivning"
bestemmelser fastsatt ved lov eller forskrift

vedrørende innførsel, utførsel og transitt av varer, enten det gjelder toll, skatter eller eventuelle andre forpliktelser og avgifter, eller tiltak vedrørende forbud, restriksjoner eller kontroll,

- 2) forstås med uttrykket "tollmyndigheter" i Kongeriket Spania Direccion General de Aduanas e Impuestos Especiales under Økonomi- og Finansdepartementet og i Kongeriket Norge Toll- og avgiftsdirektoratet
- 3) forstås med uttrykket "overtredelse" ethvert brudd på tollogivningen samt ethvert forsøk på brudd på slik lovgivning.

AVTALENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 2

- 1) Partene er enige om gjennom sine tollmyndigheter å yte hverandre bistand i samsvar med avtalens bestemmelser for å hindre, undersøke og bekjempe enhver overtredelse.
- 2) Bistand hjemlet i denne avtale, skal også omfatte anmodninger vedrørende tollmyndighetenes fastsetting av toll, skatter og andre forpliktelser og avgifter.
- 3) Bistand hjemlet i første og annet ledd, skal ytes i alle saker - rettssaker, forvaltningsaker eller saker i undersøkelsesfasen - og skal omfatte saker om tariffing, verdi og andre fakta av betydning for gjennomføring av tollogivningen.

- 4) Denne avtale gjelder ikke bistand ved inndriving av toll, skatter eller eventuelle andre avgifter eller bistand på valutakontrollområdet.
- 5) Bistand innenfor rammen av denne avtale skal ytes i samsvar med den anmodede parts lover og innenfor rammen av tollmyndighetenes fullmakter og ressurser.
- 6) Denne avtale skal utvide og supplere det allerede eksisterende gjensidige samarbeide mellom partene.

UNNTAK FRA Å YTE BISTAND

Artikkel 3

- 1) I saker hvor den anmodede part anser at bistand kan være skadelig for partens suverenitet, sikkerhet, offentlige ro og orden, eller andre vesentlige nasjonale interesser, kan denne parts tollmyndigheter nekte å yte slik bistand eller bistand kan bare bli gitt på visse betingelser eller vilkår.
- 2) Dersom den ene part anmoder om bistand som den selv på forespørsel fra den annen part ikke ville være istand til å yte, skal den anmodende part gjøre oppmerksom på dette i anmodningen. Imøtekommelse av en slik anmodning skal avgjøres etter skjønn av den part som har mottatt anmodningen.
- 3) Dersom anmodningen om bistand ikke kan etterkommes, skal dette uten opphold meddeles den tollmyndighet som har bedt om bistand, samtidig som grunnen til bistandsnektelsen oppgis.

MEDELELSE AV OPPLYSNINGER

Artikkel 4

- 1) Tollmyndighetene skal på eget initiativ eller på anmodning gi hverandre alle tilgjengelige informasjoner om aktiviteter som kan resultere i overtredelser på den annen parts territorium.
- 2) På anmodning skal tollmyndighetene gi hverandre opplysninger om hvorvidt varer som er utført fra den ene parts territorium, er blitt lovlig innført til den annen parts territorium. Meddelelsen skal på anmodning inneholde detaljer om tollbehandlingen av varene og detaljer om varene selv.
- 3) Dersom den tollmyndighet som anmodes om bistand ikke sitter inne med de forespurte opplysninger, skal den søke innhentet slike opplysninger i samsvar med sin tollovgivning.
- 4) På anmodning skal den anmodede part varsle berørte personer som er bosatt i eller oppholder seg på dens territorium, om ethvert tiltak eller vedtak iverksatt av den anmodende part vedrørende alle saker som faller inn under denne avtale.
- 5) Partenes tollmyndigheter skal på anmodning skaffe dokumentasjon om transport og forsendelse av varer som viser varenes verdi, boskaffenhet og bestemmelsessted.

AKTSTYKKER OG DOKUMENTER

Artikkel 5

- 1) Den ene parts tollmyndigheter skal på anmodning gi den annen parts tollmyndigheter rapporter, bevismateriale eller bekreftede dokumentkopier med alle tilgjengelige opplysninger om avslørte eller planlagte handlinger, som er eller antas å være en overtredelse av den annen parts tollavgivning.
- 2) På særskilt anmodning skal kopier av slike aktstykker, dokumenter og andre bevismaterialer være bekreftet på foreskrevet måte.
- 3) Dokumentene i henhold til denne avtale kan inkludere databasert informasjon i enhver form som er laget for samme formål. Alle relevante opplysninger for fortolkning og anvendelse av materialet bør foreligge samtidig.

SPESIELT OPPSYN MED PERSONER, VARER OG TRANSPORTMIDLER

Artikkel 6

På anmodning skal tollmyndighetene så godt det lar seg gjøre holde spesielt oppsyn med:

- a) personer som av den annen parts tollmyndigheter er kjent eller mistenkt for overtredelser av tollavgivningen,
- b) ethvert transportmiddel som er, blir eller mistenkes for å bli brukt ved overtredelser av tollavgivningen på den anmodende tollmyndighets territorium.

- c) varer som av de anmodende tollmyndigheter er ansett for å være gjenstand for utstrakt smugling til eller fra deres territorium.

UNDERSØKELSER

Artikkel 7

Dersom den ene parts tollmyndigheter anmoder om det, skal den annen parts tollmyndigheter ta initiativ til full offisiell undersøkelse av virksomhet som er eller synes å være i strid med tollovgivningen. Resultatene av slike undersøkelser skal meddeles den myndighet som fremsetter anmodningen.

Artikkel 8

- 1) Dersom den anmodede parts tollmyndigheter finner at en representant fra de anmodende tollmyndigheter burde være tilstede når en undersøkelse gjennomføres, skal de anmodende tollmyndigheter varsles.

Dersom en tjenestemann fra de anmodende tollmyndigheter skal være tilstede når undersøkelser gjennomføres, skal de anmodende tollmyndigheter få meddelt tid og sted for undersøkelsen.

- 2) Tjenestemenn som er spesielt utpekt av den anmodende part, kan med den anmodede parts samtykke gis tillatelse til, hos den anmodede part, å gjennomgå relevante bøker, registre, dokumenter og annen informasjon som har tilknytning til saken og som befinner seg i den anmodede parts kontorer, og ta kopier eller utdrag av disse.

- 3) Når tjenestemenn fra den ene part befinner seg på den annen parts territorium, etter denne avtale, skal de til enhver tid kunne dokumentere sin offisielle funksjon. De må ikke opptre i uniform eller bære våpen.

PLIKT TIL FORTROLIG BEHANDLING

ARTIKKEL 9

- 1) Opplysninger, dokumenter eller andre meddelelser mottatt gjennom gjensidig bistand må kun benyttes til de formål, inkludert retts- og forvaltningssaker, som er omhandlet i denne avtale. Slike opplysninger, dokumenter og andre meddelelser må kun benyttes til andre formål når den part som har avgitt dem, uttrykkelig godkjenner dette.
- 2) Rapporter, opplysninger, dokumenter eller andre meddelelser mottatt av en av partene, skal behandles fortrolig.
- 3) Enhver underretning, ethvert dokument eller andre opplysninger meddelt eller mottatt i henhold til denne avtale, skal hos den mottakende part - hva angår fortrolighet og taushetsplikt - få den samme beskyttelse som tilkommer denne form for underretninger, dokumenter eller andre opplysninger skaffet til veie på den mottakende parts territorium.
- 4) Bruken av slike opplysninger og dokumenter som bevis i retten og vekten de skal tillegges, skal bestemmes i samsvar med nasjonal lovgivning.

SAKKYNDIGE OG VITNER

Artikkel 10

På anmodning fra den ene parts tollmyndigheter, kan den annen parts tollmyndigheter gi sine tjenestemenn fullmakt til å opptre som vitner eller sakkyndige i retts- og forvaltningssaker som faller inn under denne avtale, i den annen parts myndighetsområde, og legge frem bevismateriale, dokumenter eller bekreftede kopier av dokumenter som har betydning for saken. Anmodningen om slike vitner eller sakkyndige må tydelig angi hvilken sak og i medfør av hvilken status tjenestemannen skal forklare seg.

KOSTNADER

Artikkel 11

Partene skal avstå fra ethvert krav om dekning av kostnader påført ved gjennomføring av denne avtale, med unntak av utgifter for vitner og sakkyndige og med unntak av kostnader for tolker som ikke er statsansatte.

FORM OG INNHOLD AV ANMODNINGEN OM BISTAND

Artikkel 12

- 1) Anmodninger i henhold til den foreliggende avtale skal være skriftlige. Dokumenter som er nødvendige for gjennomføring av en slik anmodning skal følge anmodningen. Dersom en kritisk situasjon gjør det nødvendig, kan også en muntlig anmodning godtas, men den skal bekreftes skriftlig.

- 2) Anmodninger etter første ledd i denne artikkel skal inneholde følgende opplysninger:
- (a) myndigheten som anmoder om bistand;
 - (b) sakens art;
 - (c) hensikten med og årsaken til anmodningen;
 - (d) navn og adresse på berørte parter, når dette er kjent; og
 - (e) en kortfattet redegjørelse for saken og de rettslige spørsmål som er aktuelle.

BISTANDSMYNDIGHET

Artikkel 13

- 1) Bistand skal gjennomføres ved direkte forbindelse mellom representanter oppnevnt av de respektive tollmyndigheter.
- 2) Dersom bistanden som de anmodende tollmyndigheter ber om, ikke faller inn under de anmodede tollmyndigheters ansvarsområde, skal den anmodede tollmyndighet oversende anmodningen til vedkommende myndighet. Enhver bistand som ytes på denne måte, skal formidles gjennom de anmodede tollmyndigheter.

GJENNOMFØRING AV AVTALEN

Artikkel 14

Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales under Økonomi- og Finansdepartementet og Toll- og avgiftsdirektoratet kan stå i direkte kontakt med hverandre for å behandle spørsmål som oppstår i

forbindelse med denne avtale og som ikke er av utenrikspolitisk eller folkerettslig karakter.

GYLDIGHETSOMRÅDET

Artikkel 15

Denne avtale skal få anvendelse på Kongeriket Spanias territorium og på Kongeriket Norges territorium med unntak av Svalbard og Jan Mayen.

IKRAFTTREDELSE OG OPPSIGELSE

Artikkel 16

- 1) Partene skal ved diplomatisk noteveksling underrette hverandre om at de har akseptert avtalens betingelser og at alle nødvendige konstitusjonelle prosedyrer for at avtalen kan tre i kraft, er gjennomført. Avtalen skal tre i kraft nitti dager etter den siste underretning.
- 2) Partene er enige i å møtes etter fem år regnet fra inngåelsen av avtalen, for å gjennomgå avtalen, medmindre de underretter hverandre skriftlig om at en gjennomgåelse ikke er nødvendig.
- 3) Denne avtale kan sies opp av hver part ved skriftlig underretning gjennom diplomatiske kanaler og skal opphøre seks måneder etter at en slik underretning er gitt.

Inngått i *Oslo* den *17. september 1991* i to eksemplarer på spansk og norsk, hvis tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket
Spania:
[Signed — Signé]¹

For Kongeriket
Norge:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Humberto Rios — Signé par Humberto Rios.

² Signed by Jan Solberg — Signé par Jan Solberg.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN
CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE KINGDOM OF NORWAY

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Norway,

Considering that violation of customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of insuring the proper collection of customs duties and other taxes and charges on the import or export of goods, and the correct application of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls,

Convinced that efforts to combat customs violations may be rendered more effective through cooperation between the customs authorities,

Bearing in mind the recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on mutual administrative assistance,

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs laws" shall mean all legal, provisions and regulations applicable to the import, export or transit of goods, whether they relate to customs duties, taxes or any other fees or charges, or to prohibitive, restriction or control measures.
2. "Customs authorities" shall mean, in the case of the Kingdom of Spain, the Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales of the Ministry of Economy and Finance, and, in the case of the Kingdom of Norway, the Toll-og avgiftsdirektoratet.
3. "Customs violation" shall mean any infringement or attempted infringement of the Customs laws.

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. Under the conditions defined in this Agreement, the Contracting Parties agree to assist each other, through their customs authorities, in the prevention, investigation and prosecution of customs violations.
2. Assistance under this Agreement shall, on request, also include the determination of customs duties and other fees and charges by the customs authorities.

¹ Came into force on 23 July 1992, i.e., 90 days after the date of receipt of the last of the notifications (of 7 October 1991 and 24 April 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required national procedures, in accordance with article 16 (1).

3. Assistance under paragraphs 1 and 2 shall apply to all proceedings, whether judicial, administrative, or investigative, and shall include classification, valuation and other matters of importance for the application of customs laws.

4. This Agreement does not cover assistance in the collection of customs duties, taxes or any other charges, or assistance in the field of currency control.

5. Assistance under this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the requested Party and within the limits of competence and resources of the customs authority.

6. This Agreement is intended to improve and expand the mutual assistance currently existing between the Parties.

EXEMPTIONS FROM THE OBLIGATION TO RENDER ASSISTANCE

Article 3

1. If the requested Party considers that the rendering of assistance could be prejudicial to its sovereignty, security, public order (*order public*) or other vital national interests, it may deny its assistance or render assistance only under specific conditions or subject to specific reservations.

2. If the requesting Party makes a request for assistance that it would be unable to render if a similar request was made by the other Party, the requesting Party shall make this clear in its request. In such case, the requested authority shall be entirely free to decide what action to take on the request.

3. When a request for assistance cannot be complied with, the requesting customs authority shall be notified without delay and shall be informed of the grounds for the denial of assistance.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 4

1. The customs authorities, on their own initiative or on request, shall communicate to each other all available information concerning activities that might result in violations in the territory of the other Party.

2. On request, the customs authorities shall inform each other whether the goods exported from the territory of one Party have been legally imported or brought into the territory of the other Party. Such information shall include, on request, particulars concerning the customs clearance procedures used for the goods and details pertaining to the goods.

3. If the requested customs authority do not possess the information desired, it shall take measures to obtain it in accordance with its customs laws.

4. The requested Party shall, on request, notify the persons involved who reside in its territory, or have them notified by the competent authorities, of any action or decision taken by the requesting Party in connection, with any matter falling under this Agreement.

5. The customs authorities of the Parties shall, on request, provide the documents pertaining to the transport and shipment of the goods which shall indicate the value, nature and destination of such goods.

RECORDS AND DOCUMENTS

Article 5

1. The customs authority of one Party shall, on request, provide the customs authority of the other Party with reports, records, evidence or certified copies of documents supplying all available information on detected or planned operations that constitute or appear to constitute a violation of the customs laws of the requesting Party.

2. On special request, copies of files, documents or other materials shall be duly authenticated.

3. The documents referred to in this Agreement may include computerized data obtained in any manner for the same purpose. All information pertaining to the interpretation or use of such material shall be provided at the same time.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 6

On request, the customs authorities shall, to the best of their ability, exercise special surveillance over:

(a) Persons known or suspected by the requesting customs authority to be involved in a customs violation;

(b) Means of transport known to be used or suspected of being used in the commission of customs violations in the territory of the requesting customs authority;

(c) Goods considered by the requesting customs authority to be the object of large-scale smuggling to or from its territory.

INVESTIGATIONS

Article 7

If the customs authority of one Party so requests, the customs authority of the other Party shall initiate all official investigations of operations that are or appear to be contrary to customs laws. The result of such investigations shall be reported to the requesting customs authority.

Article 8

1. If the customs authority of the requested Party considers that a representative of the requesting customs authority should be present when an investigation is conducted, the requesting customs authority shall be so informed.

If a representative of the requesting customs authority is to be present when an investigation is conducted, the requesting customs authority shall be informed of the time and place of the investigation to be conducted in response to its request.

2. With the consent of the requested Party, officials specially designated by the requesting Party may be authorized to consult, at the offices of the requested Party, the relevant books, records and other documents or information to be found in the offices in order to obtain copies of such materials or extract therefrom any information or details relating to the violation.

3. When, under the circumstances covered by this Agreement, representatives of one Party are present in the territory of the other Party, they shall at all times be able to present proof of their official function. They may not wear uniforms or bear arms.

OBLIGATION TO RESPECT CONFIDENTIALITY

Article 9

1. Information, documents or other communications received within the framework of mutual assistance shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents or other communications may be used for other purposes only if the Party supplying them gives its express consent.

2. Consultations, information, documents or other communications received by either Party shall be treated as confidential.

3. Any information, document or other data communicated and obtained under this Agreement shall be treated by the receiving State with the same regard for official confidentiality and professional secrecy that that State accords to similar information, documents or other data obtained in its own territory.

4. The use of such information and documents as evidence in a court of law and the importance that may be attached to them shall be determined in accordance with national law.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 10

At the request of the customs authority of one Party, the customs authority of the other Party may authorize its officials to appear, to the extent permitted by the authorization, as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings on matters covered by this Agreement in the jurisdiction of the other Party and to produce such objects, documents or authenticated copies thereof as may be needed in the proceedings. Requests for such appearances shall expressly indicate the matter concerning which, and the capacity in which, the official is to be questioned.

COSTS

Article 11

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs arising from the application of this Agreement, except in the case of costs pertaining to witnesses, experts and interpreters who are not official.

FORM AND CONTENT OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 12

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents needed to fulfil the requests. When circumstances warrant, oral requests may be accepted, provided that they are subsequently confirmed in writing.

2. The requests referred to in paragraph 1 of this article shall contain the following information.

- (a) The name of the authority making the request;
- (b) The nature of the proceeding;
- (c) The purpose and grounds for the request;
- (d) The names and addresses of the Parties involved in the proceedings, if known; and
- (e) A brief description of the matter under consideration and the legal questions involved.

OFFICIAL CHANNELS

Article 13

1. Assistance shall be rendered by direct communication between the officials designated by the respective customs authorities.

2. If the customs authority of the requested Party is not the proper authority to fulfil a request, it shall forward the request to the competent authority. Any assistance so provided shall be transmitted through the requested customs authority.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 14

The Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales of the Ministry of Economy and Finance and the Toll-og avgiftsdirektoratet may communicate with each other directly in order to deal with questions arising under this Agreement that do not relate to foreign policy.

TERRITORIAL SCOPE

Article 15

This Agreement shall be applicable in the territory of the Kingdom of Spain and in the territory of Kingdom of Norway, except for Svalbard and Jan Mayen.

ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

Article 16

1. The Parties shall notify each other by an exchange of diplomatic notes that they have accepted the terms of this Agreement and have completed all the domestic legal requirements for its entry into force. This Agreement shall enter into force 90 days after the date on which the last notification is received.

2. The Parties agree to meet to review this Agreement five years after the date of its entry into force, unless they inform each other in writing that it does not require review.

3. This Agreement may be denounced by either Party by notification through the diplomatic channel. Such notification shall take effect six months after receipt of the notification by the other Party.

DONE at Oslo on 17 September 1991, in duplicate in the Spanish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[*Signed*]

HUMBERTO RIOS
Director-General of Customs

For the Kingdom
of Norway:

[*Signed*]

JAN SOLBERG
Director-General of Customs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Le Royaume d'Espagne et le Royaume de Norvège,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent un préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs deux pays,

Considérant qu'il importe d'assurer le recouvrement exact des droits de douane et autres droits et taxes qui frappent l'importation ou l'exportation des marchandises, comme de faire appliquer correctement les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Certains qu'une coopération entre leurs Administrations des Douanes peut rendre plus efficace la lutte contre les infractions à la législation douanière,

Compte tenu de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Législation douanière », l'ensemble des dispositions légales et réglementaires applicables à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, s'agissant tant de celles relatives aux droits de douane, impôts ou toutes autres taxes ou charges que de celles relatives aux mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;
2. « Administrations des Douanes », pour le Royaume d'Espagne, la Direction générale des Douanes et des Impôts spéciaux du Ministère de l'économie et des finances et, pour le Royaume de Norvège, la Direction des Douanes et des Impôts spéciaux (Toll-og avgiftsdirektoratet).
3. « Infraction douanière », toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

CHAMPS D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes sont convenues, dans les conditions définies dans le présent Accord, de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1992, soit 90 jours après la date de réception de la dernière des notifications (des 7 octobre 1991 et 24 avril 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

Administrations des Douanes, pour prévenir, enquêter sur et réprimer les infractions à la législation douanière.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord s'étendra également, sur demande, à la détermination des droits de douane et autres droits et taxes par les Administrations des Douanes.

3. L'assistance visée aux paragraphes 1 et 2 s'appliquera à toutes les procédures, qu'elles soient judiciaires, administratives ou d'enquête et portera sur la classification, l'évaluation ainsi que les autres aspects de l'application de la législation douanière.

4. L'assistance prévue dans le présent Accord ne s'étend pas au recouvrement des droits de douane, impôts ou autres taxes ni à la législation du contrôle des changes.

5. L'assistance prévue dans le présent Accord sera prêtée conformément à la législation de la Partie requise et dans les limites de la compétence et des ressources de son Administration des Douanes.

6. Le présent Accord a pour but d'améliorer l'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les deux Parties et en élargir le champ.

EXEMPTIONS DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Si la Partie requise estime que l'octroi de l'assistance demandée peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, elle pourra refuser son assistance ou ne la prêter qu'à certaines conditions ou avec certaines réserves.

2. Lorsque la Partie requérante formulera une demande d'assistance à laquelle elle ne pourrait elle-même répondre si elle émanait de l'autre Partie, elle en fera état dans sa demande. Auquel cas, l'Administration requise aura toute latitude de satisfaire ou non ladite demande.

3. Lorsqu'une demande d'assistance ne pourra être satisfaite, l'Administration des Douanes requérante devra en être informée sans délai et le refus devra être motivé.

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Article 4

1. Les Administrations des Douanes se communiqueront, de leur propre initiative ou sur demande, toutes les informations dont elles disposeront sur les activités qui pourraient donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les Administrations des Douanes se feront savoir mutuellement, sur demande, si les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été légalement importées ou introduites sur le territoire de l'autre Partie. Ces renseignements comprendront, sur demande, tous les détails relatifs aux formalités de dédouanement utilisées pour les marchandises ainsi que ceux concernant les marchandises elles-mêmes.

3. Si l'Administration des Douanes ainsi requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforcera de les obtenir en agissant dans le cadre de sa législation douanière.

4. Sur demande, la Partie requise informera les personnes concernées qui résident sur son territoire, ou fera en sorte qu'elles soient informées par les autorités compétentes, de toute action ou décision prise par la Partie requérante en rapport avec l'un quelconque des objets du présent Accord.

5. Les Administrations des Douanes des deux Parties fourniront, sur demande, les documents relatifs au transport et à l'envoi de marchandises, sur lesquels en figureront la valeur, la nature et la destination.

ARCHIVES ET DOCUMENTS

Article 5

1. L'Administration des Douanes d'une Partie communiquera, sur demande, à l'Administration des Douanes de l'autre Partie, les rapports, registres, attestations ou copies certifiées conformes de documents, qui apporteraient toutes les informations dont elle dispose sur les opérations, constatées ou projetées, qui constitueraient ou sembleraient constituer une infraction à la législation douanière de la Partie requérante.

2. Sur demande expresse, les copies d'archives, de documents ou d'autres pièces seront dûment certifiées conformes.

3. Parmi les documents visés dans le présent Accord pourront figurer des données informatiques obtenues par tous moyens aux mêmes fins. Tous les renseignements nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation des ces pièces seront fournis en même temps.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

Article 6

Sur demande, les Administrations des Douanes exerceront, dans la mesure de leurs possibilités, une surveillance spéciale sur :

a) Les personnes qui, selon l'Administration des Douanes requérante, participent ou sont soupçonnées de participer à une infraction à la législation douanière;

b) Les moyens de transport qui, selon l'Administration des Douanes requérante, sont utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur son territoire;

c) Les marchandises signalées par l'Administration des Douanes requérante comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination ou en provenance de son territoire.

ENQUÊTES

Article 7

Si l'Administration des Douanes d'une Partie le demande, l'Administration des Douanes de l'autre Partie procédera à toutes les enquêtes officielles sur les opéra-

tions qui sont ou semblent être contraires à la législation douanière. Les résultats de ces enquêtes devront être communiqués à l'Administration des Douanes requérante.

Article 8

1. Si l'Administration des Douanes de la Partie requise estime qu'un représentant de l'Administration des Douanes requérante doit être présent en cas d'intervention de sa part, elle en informera l'Administration des Douanes requérante.

Si un représentant de l'Administration des Douanes requérante doit être présent lors de l'intervention, cette Administration sera informée de l'heure et du lieu de l'intervention à effectuer en réponse à sa demande.

2. En accord avec la Partie requise, l'autorisation pourra être accordée aux fonctionnaires spécialement désignés par la Partie requérante de consulter, dans les bureaux de la Partie requise, les livres registres et autres documents pertinents ainsi que les supports de données existant dans ces bureaux, pour en obtenir copie ou recueillir toute information ou détail relatif à l'infraction.

3. Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des représentants de l'une des Parties se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ils devront à tout moment être en mesure d'apporter la preuve de leur fonction officielle. Ils ne devront porter ni uniforme, ni armes.

OBLIGATION DE RESPECTER LA CONFIDENTIALITÉ

Article 9

1. Les informations, documents et autres communications reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne pourront être utilisés à d'autres fins que celles visées dans le présent Accord, y compris aux fins de procédures judiciaires ou administratives. Ces informations, documents et autres communications ne pourront être utilisés à d'autres fins que si la Partie qui les a communiqués y a consenti expressément.

2. Les avis, informations, documents et autres communications obtenues par l'une ou l'autre Partie auront un caractère confidentiel.

3. Tous les documents, informations et autres données communiqués et obtenus en application du présent Accord, bénéficieront dans l'Etat qui les reçoit de la même protection, eu égard à leur caractère confidentiel et au secret professionnel, que celle accordée par ce même Etat aux documents, informations et autres données de même nature obtenus sur son propre territoire.

4. L'utilisation qui pourra être faite de ces informations et documents comme moyen de preuve devant les tribunaux, ainsi que la valeur qui pourra leur être accordée, seront déterminées conformément à la législation nationale.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

A la demande de l'Administration des Douanes d'une Partie, l'Administration des Douanes de l'autre Partie pourra autoriser ses fonctionnaires à comparaître, dans les limites de l'autorisation qui leur aura été donnée, comme témoins ou experts dans des procédures judiciaires ou administratives ayant trait à des ques-

tions visées dans le présent Accord et ouvertes devant les tribunaux de l'autre Partie, ainsi qu'à produire de même les objets, documents ou leurs copies certifiées conformes qui pourraient être nécessaires aux procédures. La citation devra indiquer expressément sur quelle affaire et à quel titre ou en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

FRAIS

Article 11

Les Parties renoncent à toute demande de remboursement des frais occasionnés par l'application du présent Accord, à l'exception des frais de témoins ou experts ainsi que des honoraires des interprètes qui ne seraient pas des fonctionnaires.

FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 12

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord devront être présentées par écrit et accompagnées des documents nécessaires à leur exécution. Lorsque les circonstances l'exigeront, les demandes verbales pourront être acceptées, mais elles devront être confirmées par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article devront apporter les informations suivantes :

- a) Au nom de l'autorité qui formule la demande,
- b) Nature de la procédure,
- c) Objet et motif de la demande,
- d) Noms et domiciles, s'ils sont connus, des parties impliquées dans la procédure, et
- e) Brève description de l'affaire considérée et des éléments de droit concernés.

VOIE ADMINISTRATIVE

Article 13

1. L'assistance sera apportée moyennant des communications directes entre les fonctionnaires désignés par l'Administration des Douanes des deux pays.

2. Si l'Administration des Douanes de la Partie requise n'a pas la compétence pour donner suite à la demande, elle devra la transmettre à l'organe compétent. Toute assistance ainsi prêtée passera par l'Administration des Douanes requise.

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Article 14

La Direction générale des Douanes et des Impôts spéciaux du Ministère de l'économie et des finances et la Direction des Douanes et des Impôts spéciaux (Toll-og avgiftsdirektoratet) pourront communiquer directement entre elles pour étudier les questions qui découlent du présent Accord et qui ne touchent pas à la politique étrangère.

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE

Article 15

Le présent Accord sera applicable sur le territoire du Royaume d'Espagne et sur le territoire du Royaume de Norvège à l'exception du Svalbard et de Jan Mayen.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 16

1. Les Parties se notifieront par un échange de notes diplomatiques qu'elles ont accepté les termes de l'Accord et qu'elles ont accompli toutes les formalités légales nécessaires pour son entrée en vigueur. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de réception de la dernière notification.

2. Les Parties sont convenues de se réunir pour réviser le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent par écrit que sa révision n'est pas nécessaire.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification adressée par voie diplomatique. Ladite notification prendra effet six mois après sa date de réception par l'autre Partie.

FAIT à Oslo, le 17 septembre 1991, en deux exemplaires, en langues espagnole et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Directeur général des Douanes,

[*Signé*]

HUMBERTO RIOS

Pour le Royaume
de Norvège :

Le Directeur général des Douanes,

[*Signé*]

JAN SOLBERG